

## **MAGKAKASAMANG PAUNAWA SA MGA KAUGALIANG PAGKAPRIBADO**

Mayroon kaming tungkulin na:

- Pananatilihin ang pagkapribado ng medikal na impormasyon ng isang indibidwal.
- Magbigay ng Magkakasamang Paunawa sa Mga Kaugaliang Pagkapribado na naglalarawan sa ating mga kaugaliang pagkapribado.
- Pahintulutan ang mga hiling ng paghihigpit sa paggamit o pagsisiwalat sa medikal na impormasyon at ipaalam sa iyo kung kaya natin na maibigay ang hiniling na paghihigpit.
- Ibibigay ang makatarungang mga hiling upang makipag-usap sa iyo sa kahaliling adres o lokasyon.
- Pangasiwaan ang iyong (o sa iyong anak na) karapatan upang maka-akses at baguhin ang tala na medikal at kumuha ng pag-accounting sa tiyak na mga pagsisiwalat sa medikal na impormasyon.

Hindi namin gagamitin o isisiwalat ang iyong (o sa iyong anak na) medikal na impormasyon na walang awtorisasyon mula sa iyo, maliban sa inilarawan sa ating Magkakasamang Paunawa sa Mga Kaugaliang Pagkapribado. Dagdag pa, inilaan namin ang karapatan na baguhin ang mga kaugalian ng aming pagkapribado at gagawin ang bagong mga probisyon na epektibo para sa medikal na impormasyon na aming pinanatili. Kung ang aming mga kaugalian ng pagkapribado ay mababago, isang paunawa ng pagrebisa ay makukuha sa mga lugar ng pagrehistro at sa aming mga website.

Ang “Kami” ay nangangahulugan at ang pagkilala na ito ay inilapat sa Rady Children’s Hospital – San Diego (RCHSD), kabilang ang Rady Children’s Specialists of San Diego, A Medical Foundation (RCSSD), Helen M. Bernardy Center for Medically Fragile Children, Rady Children’s Homecare, at mga lokasyon ng satellite na pinapatakbo ng RCHSD at RCSSD; mga tagapagbigay ng Rady Children’s Health Network (RCHN) kabilang ang Children’s Physicians Medical Group (CPMG) at Mga Tagapagbigay ng Tier 1\*; Children’s Specialists of San Diego, A Medical Group, Inc.; UCSD Pediatric Associates, kabilang ang UCSD Developmental Behavioral Pediatrics; Mga Manggagamot (Medikal na mga Kawani), mga nars at ibang mga tauhan sa mga organisasyon na ito.

---

\* Mangyari bisitahin ang website ng Rady Children’s sa [www.rchsd.org/privacy](http://www.rchsd.org/privacy) para sa listahan ng Tier 1 na Mga Tagapagbigay ng RCHN.

## **MAGKAKASAMANG PAUNAWA SA MGA KAUGALIANG PAGKAPRIBADO**

ANG PAUNAWA NA ITO AY MAGLALARAWAN KUNG PAANO ANG MEDIKAL NA IMPORMASYON TUNGKOL SA IYO AY GAGAMITIN AT ISISIWALAT AT PAANO KAYO MAKAKAKUHA NG AKSES SA IMPORMASYON NA ITO. MANGYARI REPASUHIN ITO NANG MAINGAT.

Epektibo: Abril 14, 2003  
Binago: Mayo 1, 2018

### **ANG PAUNAWA NA ITO AY INILALAPAT SA:**

- Rady Children's Hospital – San Diego (RCHSD), kabilang ang:
  - Rady Children's Specialists of San Diego, A Medical Foundation (RCSSD)
  - Helen M. Bernardy Center for Medically Fragile Children
  - Rady Children's Homecare
  - Satellite na mga lokasyon na pinapatakbo ng RCHSD at RCSSD
- Mga Tagapagbigay ng Rady Children's Health Network (RCHN) kabilang ang Children's Physicians Medical Group (CPMG) at Mga Tagapagbigay ng Tier 1\*
- Children's Specialists of San Diego, A Medical Group, Inc.
- UCSD Pediatric Associates, kabilang ang UCSD Developmental Behavioral Pediatrics
- Mga Manggagamot (Medikal na mga Kawani), mga nars at ibang mga tauhan sa mga entidad na ito

### **KONTAK IMPORMASYON:**

Rady Children's Hospital - San Diego

Rady Children's Specialists of San Diego<sup>1</sup>, A Medical Foundation

Rady Children's Health Network

Helen M. Bernardy Center & Rady Children's Homecare

Opisyal ng Pagkapribado: (858) 576-1700 ext. 222827

Medikal na Mga Rekord: (858) 966-5904

Web Site: [www.rchsd.org](http://www.rchsd.org)

Children's Specialists of San Diego, A Medical Group, Inc.

Opisyal ng Pagkapribado: (858) 576-1700 ext. 222827

Medikal na Mga Rekord: (858) 966-5904

Web Site: [www.childrensspecialists.com](http://www.childrensspecialists.com)

Children's Physicians Medical Group, Inc. at Mga Tagapagbigay na Tier 1\*

Opisyal ng Pagkapribado: (858) 502-1186

Medikal na Mga Rekord: (858) 966-5904

Web site: [www.cpmgsandiego.com](http://www.cpmgsandiego.com)

UCSD Pediatric Associates at UCSD Developmental Behavioral Pediatrics

Opisyal ng Pagkapribado: (858) 502-1186

Medikal na Mga Rekord: (858) 636-4300

Web Site: [www.health.ucsd.edu](http://www.health.ucsd.edu)

\* Mangyari bisitahin ang website ng Rady Children's sa [www.rchsd.org/privacy](http://www.rchsd.org/privacy) para sa listahan ng Tier 1 na Mga Tagapagbigay ng RCHN.

---

<sup>1</sup> Rady Children's Hospital Population Specific Plan (PSP) 705, dba California Kids Care

## **LAYUNIN NG PAUNAWA NA ITO**

Ang mga tagapagbigay na lumalahok sa paunawa na ito (tinukoy na “kami”) ay nangako sa pagprotekta sa pagkapribado ng medikal na impormasyon. Ang paunawa na ito ay magsasabi sa iyo tungkol sa mga paraan na kung saan maaari nating gamitin at isisiwalat ang medikal na impormasyon tungkol sa iyo (kung ikaw ay aming pasyente) o ang iyong anak (kung ang iyong anak ay aming pasyente), at inilalarawan ang iyong mga karapatan at ang aming mga tungkulin ukol sa paggamit at pagsisiwalat sa medikal na impormasyon. Ang paunawa na ito ay inilalapat sa lahat ng mga rekord ng iyong pangangalaga na binuo ng alinman sa mga lugar ng Rady Children’s Hospital o medikal na mga grupo na nakalista sa paunawa na ito.

Mayroon kaming tungkulin at pananagutan na pangangalagaan ang medikal na impormasyon ng pasyente. Kinakailangan sa amin ng batas na pananatilihin ang pagkapribado ng medikal na impormasyon ng pasyente at ang pagbigay sa iyo ng paunawa na ito sa aming mga tungkulin at sa aming mga kaugalian ng pagkapribado. Dapat namin na sundin ang mga tuntunin ng aming kasalukuyang paunawa ng pagkapribado.

Kung ikaw ay magulang o legal na tagabantay na nakatanggap ng paunawa na ito, mangyaring intindihin na kapag sinabi namin “ikaw” o “iyong” sa paunawa na ito, kami ay sumangguni sa iyong o sa medikal na impormasyon ng iyong anak.

## **PAANO KAMI MAAARING GUMAGAMIT AT MAGSISIWALAT NG MEDIKAL NA IMPORMASYON NG PASYENTE**

Ang sumusunod na mga kategorya ay naglalarawan ng iba’t-ibang mga paraan na maaari namin gamitin at magsisiwalat ng medikal na impormasyon ng pasyente. Sa bawat kategorya ng paggamit at pagsisiwalat, ipapaliwanag namin kung ano ang ibig namin sabihin at magbibigay ng higit isang halimbawa kung paano namin gagamitin o isisiwalat ang medikal na impormasyon ng pasyente. Hindi sa bawat paggamit o pagsisiwalat ay nakalista. Gayunpaman, lahat ng mga paraan na kami ay pinahintulutan sa paggamit at pagsisiwalat ng medikal na impormasyon ng pasyente ay mahuhulog sa isa sa mga kategorya.

**Pagsisiwalat sa Iyong Kahilingan** - Isisiwalat namin ang medikal na impormasyon ng pasyente kapag iyong hiniling. Ang pagsisiwalat na ito sa iyong kahilingan ay nangangailangan ng iyong nakasulat na awtorisasyon.

**Para sa Paggagamot** - Maaaring gamitin namin at isisiwalat ang medikal na impormasyon upang magbigay ng medikal na paggagamot at mga serbisyo. Halimbawa, aming isisiwalat ang impormasyon sa mga doktor, mga nars, mga tekniko, mga estudyante, mga residente, ibang mga tagapagbigay ng pangangalagang kalusugan, ibang mga hospital o bahay na mga ahensya ng kalusugan upang sila ay makabigay ng pangangalaga o makakatulong sa pagpatuloy ng pangangalaga.

## **Palitan ng Impormasyon sa Kalusugan sa Buong Komunidad**

- Kami, kasama ang ibang mga tagapagbigay ng pangangalagang kalusugan sa lugar, ay lumahok sa Palitan ng Impormasyon sa Kalusugan sa Buong Komunidad (HIE). Ang HIE ay isang sistema ng impormasyon sa buong komunidad na magpahintulot na ang medikal na impormasyon ay maibahagi sa mga manggagamot, mga ospital at ibang mga tagapagbigay ng pangangalagang kalusugan na makipagtulungan sa iyong pangangalaga. Kung dapat mong kailanganin ang paggagamot ng isang tagapagbigay ng pangangalagang kalusugan sa HIE na walang hinahawakang iyong medikal na impormasyon, ang tagapagbigay ng pangangalagang kalusugan na iyon ay maaaring gumamit sa sistema upang makakuha ng iyong impormasyon sa kalusugan upang ikaw ay gamutin. Halimbawa, siya o siya ay maaaring kumuha ng pagsusuri sa laboratoryo o ibang mga pagsusuri na naisagawa na o maghanap ng tungkol sa (mga) paggamot na natanggap mo na. Isinali namin ang iyong impormasyon sa kalusugan sa sistema na ito. Kung pipiliin mo na ang iyong impormasyon ay hindi ibabahagi sa HIE (opt out) o nag-opt out paglahok sa HIE at nagnanais na ibabahagi ang iyong impormasyon kasama ang HIE (opt in), mangyari abisuhan ang kawani ng rehistrasyon sa lokasyon ng Rady Children’s kung saan mo nakuha ang pangangalagang kalusugan.

**Para sa Pagbabayad** - Maaaring gamitin namin at isisiwalat ang medikal na impormasyon upang ang paggagamot at mga serbisyo na natanggap sa o mula sa mga organisasyon ng pangangalagang kalusugan ay maaaring singilin at kolektahin ang bayad. Halimbawa, kailanganin namin na ibigay ang medikal na impormasyon tungkol sa siruhiya na natanggap sa Ospital upang ang iyong plano ng kalusugan o tagapagsiguro ay magbabayad sa amin o babayaran ka muli sa iyong siruhiya. Maaari rin namin sabihin sa iyong plano ng kalusugan tungkol sa paggagamot na iyong matatanggap upang makuha ang nakaraang pag-apruba o upang tukuyin kung maging ang iyong plano ng kalusugan o tagapagsiguro ay sumasaklaw sa paggagamot.

### **Para sa Pagpapatakbo sa Pangangalagang**

**Kalusugan** - Kami ay gumagamit at magsisiwalat ng impormasyon upang patakbuhin ang aming mga organisasyon ng pangangalagang kalusugan at upang siguraduhin na ang lahat ng aming mga pasyente ay makakatanggap ng kalidad na pangangalaga at komprehensibong mga serbisyo. Halimbawa, kami ay maaaring gumagamit at magsisiwalat ng medikal na impormasyon para sa kalidad na mga aktibidad ng pagsisiguro tulad ng post-discharge na mga tawag sa telepono upang magtanong tungkol sa estado ng kalusugan ng pasyente; pagsasagawa ng mga programang pagsasanay na kung saan ang mga estudyante, mga praktista, o mga nagsasanay ay matuto sa ilalim ng pangangasiwa upang masanay o umunlad ang kanilang mga kasanayan bilang mga tagapagbigay ng pangangalagang kalusugan; pagsasanay ng mga propesyonal ng pangangalagang di-pangkalusugan; pagbibigay ng medikal na mga pribelihiyo ng mga manggagamot at mga praktista na hindi-manggagamot; administratibong mga aktibidad, kabilang ang pinansyal at pagpapalano ng negosyo at pag-uunlad, akreditasyon, sertipikasyon, pag-lisensya, pagsaayos para sa medikal na pagsusuri, legal na mga serbisyo, mga kilos na pag-oodit, o upang makakakuha o magpapanatili ng insyurans; mga aktibidad ng matiyaga na mga serbisyo, kabilang ang pagsisiyasat ng mga reklamo; edukasyong pangkalusugan; at pagbibigay sa iyo ng impormasyon tungkol sa bago o pinapabuting mga oportunidad para sa pangangalaga at serbisyo; o sabihin sa iyo tungkol o magrekomenda ng posibleng paggagamot na mga pagpipilian o mga alternatibo na maaaring ikaw ay interesado. Maaari rin kami na gumamit ng limitadong dami ng impormasyon tungkol sa iyo upang magsasagawa ng mga pagsusuri sa kasiyahan ng pasyente.

**Bukod sa Mga Kalahok** - Maaari rin kami na magbahagi ng impormasyon sa isa't-isa, kung kailangan upang magsagawa ng paggamot, pagbabayad, o mga kilos ng pangangalagang kalusugan ukol sa aming organisadong pag-aayos ng pangangalagang kalusugan.

### **Para sa Mga Paalala ng Nakatakdang Pagkikita**

Maaaring gamitin namin at isisiwalat ang medikal na impormasyon upang tawagan ka sa paalala tungkol sa nakatakdang pagkikita na paggagamot o medikal na pangangalaga sa aming mga organisasyon ng pangangalagang kalusugan.

### **Para sa Mga Produktong Kaugnay sa Kalusugan**

**o Mga Serbisyo** - Maaaring gamitin namin at isisiwalat ang medikal na impormasyon upang sabihin sa iyo ang tungkol sa aming mga

produktong kaugnay sa kalusugan o mga serbisyo na maaaring ikaw ay interesado.

### **Mga Tanghalang Pangkalusugan/Mga Pag-**

**screening** - Maaaring gamitin namin ang iyong impormasyon upang makipag-ugnayan sa iyo tungkol sa mga resulta ng pag-screening. Maaari kami magtago ng kopya ng iyong mga pag-screening upang patunayan na ikaw ay nakatanggap ng mga pag-screening sa isang tanghalan ng kalusugan.

### **Mga Muling Pagtitipon ng Pasyente**

- Sa panahon na kami ay magtangkilik ng mga muling pagtitipon para sa iba't-ibang mga grupo tulad ng mga gradwado sa Neonatal Intensive Care, upang ipagdiwang ang kanilang pagtatagumpay. Kung ikaw ay isang gradwado sa gayong programa, gagamitin namin ang iyong impormasyon upang makipag-ugnayan sa iyo at pag-imbita sa iyo na dumalo sa pagtitipon.

### **Direktoryo ng Impormasyon**

- Mayroon kaming direktoryo ng impormasyon tungkol sa mga pasyenteng nagamot sa ospital kabilang ang iyong: (1) pangalan; (2) lokasyon o numero ng silid; (3) kalahatang kalagayan ("malubha, mainam, mabuti, atbp."); at (4) kaugnayan sa relihiyon (makukuha sa mga miyembro ng mga pari lamang). Maliban lamang kung ito ay partikular na iyong tinanggihan ang impormasyon na ito sa aming direktoryo, ang impormasyon na ito ay gagamitin upang payagan ang mga bisita na mahanap ang iyong silid, upang payagan ang mga plorero na maghatid ng mga bulaklak sa iyo o upang tumugon sa mga tanong tungkol sa iyong kalahatang kalagayan.

### **Mga Indibidwal na Sangkot sa Pangangalaga o**

### **Pagbabayad para sa Pangangalaga**

- Maliban kung partikular na pauna mong sinabi sa amin na huwag iyon gagawin, maaari namin isisiwalat ang medikal na impormasyon sa isang kaibigan o miyembro ng pamilya na nasangkot sa pag-aalaga sa iyo o tumutulong sa pagbayad ng iyong pangangalaga, sabihan ang iyong pamilya o mga kaibigan sa iyong kalagayan at na ikaw ay nasa ospital. Dagdag dito, maaari namin isisiwalat ang medikal na impormasyon sa mga organisasyon na tumutulong sa pagsisikap ng lunas sa kalamidad (tulad ng Red Cross) upang ang iyong pamilya ay maabisuhan tungkol sa iyong kalagayan, estado at lokasyon.

### **Pag-aangat ng Pondo**

- Maaari namin gagamitin at ibabahagi ang tiyak na impormasyon tungkol sa iyo upang makipag-ugnayan sa iyo tungkol sa aming mga aktibidad na pag-aangat ng pondo. Ang impormasyon na maaari namin gamitin ay kabilang ang iyong pangalan, tirahan, edad, kasarian, petsa

ng kapanganakan, numero ng telepono at ibang kontak na impormasyon (tulad ng email address), mga petsa ng ikaw ay nakatanggap ng pangangalaga sa Rady Children's, ang pangalan ng naggagamot mong manggagamot, ang iyong kalahatang departamento ng serbisyo, at estado ng insyurans ng kalusugan na kontak ka upang mag-angat ng pera para sa aming mga organisasyon ng pangangalagang kalusugan at ang kanilang mga aktibidad at upang pabutihin ang kanilang mga serbisyo at mga programa na ibinigay namin sa komunidad. Maaari kang makatanggap ng mga tawag, mga sulat o ibang mga komunikasyon galing sa Rady Children's Hospital Foundation, na humihingi sa iyo na isaalang-alang ang paggawa ng isang donasyon. Kami ay umaasa sa pag-aangat ng pondo upang suportahan ang mga paunang bayad sa alagang pedyatriko, pagsasaliksik at edukasyon, at pagbigay ng natatanging mga serbisyo sa aming pasyente at sa komunidad. Ang anumang mga komunikasyon ng pag-aangat ng pondo na iyong matatanggap galing sa Rady Children's ay kabilang ang impormasyon tungkol kung paano ikaw mag-opt out sa mga komunikasyon na ito. Ang iyong desisyon sa pag-opt out ay walang epekto sa iyong paggagamot o sa pagbabayad para sa mga serbisyo. Kung hindi mo gusto na makatanggap ng mga komunikasyon ng pag-aangat ng pondo, mangyaring ipaalam sa the Rady Children's Hospital Foundation sa pamamagitan ng email sa [nocommunication@rchsd.org](mailto:nocommunication@rchsd.org), o sa pamamagitan ng telepono sa 858-966-7878.

**Mga Sulat/Larawan/Kard ng Pasasalamat ng Pasyente** - Maaari namin ibabahagi ang mga sulat, mga larawan, mga kard, atbp. na aming natanggap galing sa mga pasyente at mga pamilya sa aming mga kawani at mga bisita sa aming klinika o sa yunit.

**Pagsasaliksik** - Sa ilalim ng iilang mga kalagayan, maaari namin isisiwalat ang medikal na impormasyon sa mga layuning pagsasaliksik. Halimbawa, isang proyekto ng pagsasaliksik ay maaaring sangkot sa paghambing ng kalusugan at paggaling sa lahat ng mga pasyente na nakatanggap ng isang paggagamot laban sa yoong nakatanggap ng ibang paggagamot sa parehong kalagayan. Lahat ng mga proyektong pagsasaliksik ay paksa sa natatanging proseso ng pag-apruba. Ang prosesong ito ay nagsusuri ng iminungkahing proyektong pagsasaliksik na may natatanging konsiderasyon sa pagprotekta ng indibidwal na medikal na impormasyon. Bago namin gamitin o isisiwalat ang medikal na impormasyon para sa pagsasaliksik, ang proyekto ay dapat inaprubahan sa pamamagitan nitong proseso sa pag-apruba ng pagsasaliksik, ngunit maaari namin isisiwalat ang

medikal na impormasyon tungkol sa iyo sa mga taong naghandang magsasagawa ng proyektong pagsasaliksik. Halimbawa, kami ay magbibigay sa isang tagasaliksik ng impormasyon upang tulungan na makilala kung anong mga uri ng mga problema ang pasyente na mayroon naaangkop sa pag-aaral hangga't ang medikal na impormasyon ay hindi umaalis sa aming pasilidad o mga tanggapan at ang tagasaliksik ay sumang-ayon sa pagprotekta sa medikal na impormasyon.

**Pagkalakal at Pagbebenta** - Ang paggagamit at pagsisiwalat ng medikal na impormasyon para sa layuning pagkalakal at pagsisiwalat na magbubuo ng bentahan sa medikal na impormasyon ay nangangailangan ng iyong awtorisasyon.

**Ayon sa kailangan ng batas** - Aming isisiwalat ang medikal na impormasyon tungkol sa iyo kapag kinakailangan ng pederal, estado o lokal na mga batas.

**Donasyon ng Organo at Tisyu** - Ipapalabas namin ang medikal na impormasyon na walang pahintulot sa iyo sa mga organisasyon na naghahawak sa pagkuha ng organo o organo, mata o pagta-transplant ng tisyu, o sa bangko ng donasyon ng organo na kailangan upang isasaayos ang organo, mata o pagbibigay at pagta-transplant ng tisyu. Ang pagpapalabas sa impormasyon na ito ay hindi iyong pangako na magbibigay ng mga organo, mga mata o mga tisyu.

**Mga Tauhan ng Militari** - Kung ikaw ay miyembro ng the United States o dayuhang sandataang lakas, ipapalabas namin ang medikal na impormasyon tungkol sa iyo ayon sa kinakailangan ng utos ng militari o mga awtoridad ng pamahalaan.

**Bayaran ng Mga Manggagawa** - Ipapalabas namin ang medikal na impormasyon para sa kabayaran ng manggagawa o parehong mga programa kung ikaw ay may pinsala na kaugnay sa trabaho. Ang mga programa na ito ay magbibigay ng benepisyo para sa mga pinsala na kaugnay sa trabaho.

**Upang Umiwas sa Malubhang Banta sa Kalusugan o Kaligtasan** - Maaari namin gamitin at isisiwalat ang medikal na impormasyon kung kailangan upang maiiwasan ang malubhang pagbabanta sa iyong kalusugan at kaligtasan o ang kalusugan at kaligtasan ng publiko o ibang tao. Anumang pagsisiwalat, gayunpaman, ay maaari sa isang tao na may kaya na tumutulong na maiiwasan ang pinsala sa kalusugan o kaligtasan para sa iyo, sa ibang tao, o sa publiko.

**Mga Aktibidad sa Pangangasiwa sa Kalusugan** - Maaari naming isisiwalat ang impormasyong medikal sa isang ahensya ng pangangasiwa ng kalusugan

para sa mga aktibidad na awtorisado o hinihiling ng batas. Halimbawa, ang mga pangangasiwa sa aktibidad na ito ay maaaring magsama ng mga pag-odit, pagsisiyasat, mga pag-inspeksyon at pag-lisensya. Ang mga gawaing ito ay kinakailangan para sa pamahalaan na subaybayan ang sistema ng pangangalaga sa kalusugan, mga programa ng pamahalaan at pagsunod sa mga karapatang sibil at iba pang mga batas.

**Mga Aktibidad sa Kalusugan ng Publiko** - Maaari naming isiwalat ang impormasyong medikal para sa mga aktibidad sa kalusugan sa publiko. Kabilang dito ang mga sumusunod:

- Upang tigila o kontrolahin ang sakit, pinsala o kapansanan.
- Upang maiulat ang mga kapanganakan at pagkamatay.
- Upang maiulat ang pang-aabuso o pagpapabaya sa bata.
- Upang maiulat ang mga reaksiyon sa mga gamot, mga problema sa mga produkto o iba pang masamang mga kaganapan.
- Upang ipaalam sa mga tao ang mga alaala ng mga produkto na maaaring ginagamit nila.
- Upang ipaalam sa isang tao na maaaring nalantad sa isang sakit o maaaring nasa panganib para sa pagkontrata o pagkalat ng isang sakit o kundisyon.
- Upang ipaalam sa naaangkop na awtoridad ng pamahalaan kung naniniwala kami na ang isang pasyente ay biktima ng pang-aabuso (kasama ang pang-aabuso sa bata), pagpapabaya o karahasan sa tahanan. Gagawin lamang namin ang pagsisiwalat na ito kung sumasang-ayon ka o kapag kinakailangan o awtorisado ng batas.

**Rehistro ng Pagbabakuna** - Maaari naming gamitin at ibunyag ang impormasyon tungkol sa pagbabakuna tungkol sa iyo upang makatulong na mapanatili ang isang rehistro ng rehiyon at estado na sumusuporta sa pagbabahagi ng impormasyon ng bakuna. Kung hindi mo nais na ibahagi sa tanggapan ng iyong doktor ang impormasyon ng pagbabakuna ng iyong anak sa ibang mga gumagamit ng rehistro, sabihin sa iyong doktor o mag-download ng isang "Decline or Start Sharing/Information Request Form" mula sa CAIR website at (<http://cairweb.org/cair-froms/>). Maaari kang mag-fax o i-email ito sa CAIR Help Desk at 1-888-436- 8320 o [CAIRHelpDesk@cdph.ca.gov](mailto:CAIRHelpDesk@cdph.ca.gov).

**Patunay ng Pagbakuna sa isang Paaralan** - Maaari namin, sa iyong kahilingan, magbahagi ng dokumentasyon sa mga paaralan, kasama na ang karamihan sa mga pasilidad ng pangangalaga sa

bata, na ipinapakita na ikaw ay nabakunahan ayon sa hinihiling sa ilalim ng batas.

**Mga Batas at Hindi Pagkakaunawaan** - Kung ikaw ay kasangkot sa isang demanda o isang ligal na pagtatalo, maaari naming isiwalat ang impormasyong medikal bilang tugon sa isang utos ng korte o administratibo. Maaari naming isiwalat ang impormasyong medikal bilang tugon sa isang subpoena, kahilingan sa pagtuklas o iba pang naaangkop na proseso ng ibang tao na kasangkot sa legal na pagtatalo. Ibubunyag lamang namin ang impormasyong ito kung ginawa ang mga pagsisikap upang sabihin sa iyo ang tungkol sa kahilingan (na maaaring isama sa nakasulat na paunawa sa iyo) upang payagan kang makakuha ng isang utos na nagpoprotekta sa impormasyong hiniling o kung nakatanggap kami ng utos ng korte na protektahan ang impormasyon.

**Pagpapatupad ng Batas** - Maaari naming isiwalat ang impormasyong medikal kung tatanungin ito ng mga opisyal ng pagpapatupad ng batas para sa mga sumusunod na kadahilanan:

- Tulad ng hinihiling ng batas na iulat ang ilang mga uri ng pinsala;
- Bilang tugon sa isang utos ng korte o warrant na ipinag-utos ng korte, subpoena o panawagan o katulad na proseso;
- Upang magbigay ng tiyak na limitadong impormasyon upang makilala o hanapin ang isang pinaghihinalaang, takas, materyal na saksi o nawawalang tao;
- Tungkol sa biktima ng isang krimen kung, sa ilalim ng ilang mga pangyayari, hindi namin makuha ang kasunduan ng tao;
- Tungkol sa isang kamatayan na naniniwala kami ay maaaring resulta ng isang kriminal na pag-uugali;
- Tungkol sa kriminal na pag-uugali sa aming pasilidad; at
- Sa isang emerhensiyang medikal na mag-ulat ng isang krimen, ang lokasyon ng krimen o mga biktima, o ang pagkakakilanlan, paglalarawan o lokasyon ng taong maaaring gumawa ng krimen.

**Mga Coroner, Medikal na Tagasuri at Direktor ng Bahay Puneraya** - Maaari naming isiwalat ang impormasyong medikal sa isang coroner o medikal na tagasuri para sa layunin na makilala ang isang namatay, na tinutukoy ang sanhi ng pagkamatay ng isang tao, o iba pang mga tungkulin ayon sa hinihingi ng batas. Maaari rin naming ilabas ang impormasyong medikal tungkol sa mga pasyente sa aming pasilidad sa mga direktor sa libing ng bahay punerarya kung kinakailangan upang maisakatuparan ang kanilang mga tungkulin.

**Pambansang Aktibidad sa Seguridad at Katalinuhan** - Maaari naming isiwalat ang impormasyong medikal sa mga awtorisadong pederal na opisyal para sa katalinuhan, kontra-katalinuhan at iba pang mga pambansang aktibidad ng seguridad na pinahihintulutan ng batas.

**Mga Serbisyon Pangalagaan para sa Pangulo at Iba pa** - Maaari naming isiwalat ang impormasyong medikal sa mga awtorisadong opisyal ng pederal upang makapagbigay sila ng proteksyon sa Pangulo, iba pang mga awtorisadong tao, o mga dayuhan na pinuno ng estado o magsagawa ng mga espesyal na pagsisiyasat.

**Mga Bilanggo** - Kung ikaw ay isang bilanggo ng isang pasilidad sa pagwawasto o sa ilalim ng pag-iingat ng isang opisyal ng pagpapatupad ng batas, maaari naming isiwalat ang impormasyong medikal tungkol sa iyo sa pasilidad ng pagwawasto o opisyal ng pagpapatupad ng batas. Gagawin lamang namin ito kung kinakailangan ang impormasyong medikal para sa: pagbibigay ng pangangalaga sa kalusugan; iyong kalusugan at kaligtasan o kalusugan at kaligtasan ng iba; o kaligtasan at seguridad ng institusyon ng pagwawasto.

**Mga Espesyal na Mga Kategoriya ng Impormasyon** - Sa ilang mga kalagayan, ang impormasyong medikal ay maaaring sumailalim sa mga paghihigpit na maaaring maglilimita o maiwasan ang ilang mga paggamit o pagsisiwalat na inilarawan sa paunawa na ito. Halimbawa, may mga espesyal na paghihigpit sa paggamit o pagsisiwalat ng ilang mga kategoriya ng impormasyon, tulad ng paggamot sa pag-abuso sa droga at alkohol, mga resulta ng pagsubok sa HIV at AIDS, at paggamot sa kalusugan ng kaisipan.

Karamihan sa mga paggamit at pagsisiwalat ng mga tala sa psychotherapy ay nangangailangan ng iyong nakasulat na pahintulot.

Maaari naming isiwalat ang impormasyong medikal sa isang koponan ng multidisciplinary na may kaugnayan sa pag-iwas, pagkakakilanlan, pamamahala o paggamot ng isang inaabuso na bata o mga magulang ng bata.

**Iba pang mga Gamit ng Impormasyon sa Medikal** - Ang iba pang mga gamit at pagsisiwalat ng iyong impormasyong medikal na hindi saklaw ng paunawang ito o ang mga batas na nalalapat sa amin ay gagawin lamang sa iyong nakasulat na pahintulot. Kung binigyan ka namin ng pahintulot upang magamit o ibunyag ang impormasyong medikal, maaari mong bawiin ang pahintulot na iyon, sa pagsulat, sa anumang oras. Kung bawiin mo ang iyong pahintulot, hihinto ito sa anumang karagdagang paggamit o pagsisiwalat ng iyong

impormasyon sa medikal para sa mga hangarin na saklaw ng iyong nakasulat na pahintulot, maliban kung kami ay kumilos na umaasa sa iyong pahintulot. Hindi namin maibabalik ang anumang mga pagsisiwalat na nagawa namin sa iyong pahintulot.

### **IYONG MGA KARAPATAN UKOL SA MEDIKAL NA IMPORMASYON NA AMING PINANATILI TUNGKOL SA IYO/IYONG ANAK**

Mayroon kang karapatan na:

1. Humiling ng paghihigpit sa tiyak na mga paggamit at mga pagsisiwalat sa iyong medikal na impormasyon. Mayroon kang karapatan na humiling ng paghihigpit o limitasyon sa medikal na impormasyon na aming ginagamit o isisiwalat tungkol sa iyo para sa paggagamot, pagbabayad o mga operasyon ng pangangalagang kalusugan. Mayroon ka rin karapatan na humiling ng limite sa medikal na impormasyon na aming isisiwalat sa isang tao na nasangkot sa iyong pag-aalaga o ang pagbabayad sa pag-aalaga, tulad ng isang miyembro ng pamilya o kaibigan. Halimbawa, maaari kang humingi na hindi namin gagamitin o isisiwalat ang impormasyon tungkol sa siruhiya na mayroon ka. Hindi kami kinakailangan na sumang-ayon sa iyong hiling. Kung kami ay sumang-ayon, kami ay tumupad sa iyong hiling maliban kung ang impormasyon na kinakailangan ay ibibigay sa emerhensyang paggagamot. Upang humiling ng paghihigpit, ikaw ay dapat gumawa ng hiling sa pamamagitan ng pagsulat sa tanggapan ng Health Information Management ng Ospital o kontak na tauhan sa medikal na mga grupo. Sa hiling, dapat mong sabihin sa amin (1) anong impormasyon ang gusto mong limitahan; (2) kung maging gusto mong limitahan ang paggamit o ang pagsisiwalat o ang dalawa; at (3) kanino mo gustong ilalapat ang mga paglimate, halimbawa, pagsisiwalat sa lolo at lola.
2. Kumuha ng kopyang papel sa Magkakasamang Paunawa sa Mga Kaugaliang Pagkapribado na ito na iyong hihilingin. Ikaw ay may karapatan na magkaroon ng kopyang papel sa paunawa na ito. Maaari kang humingi sa amin ng kopya sa paunawa na ito sa anumang oras. Kahit na sumang-ayon ka na matatanggap ang paunawa na ito sa elektroniko, ikaw ay may karapatan pa rin ng kopyang papel sa paunawa na ito. Ikaw ay maaaring kumuha ng kopyang papel sa paunawa na ito sa alinman sa aming mga website. Upang kumuha ng kopyang papel sa paunawa na ito, makipag-ugnayan sa Opisyal

sa Pagkapribado ng Ospital o kontakin ang tauhan ng medikal na mga grupo.

3. Suriin at humiling ng kopya ng iyong medikal rekord na bayaran. Mayroon kang karapatan na suriin at tumanggap ng kopya ng medikal na impormasyon na maaaring gamitin upang gumawa ng mga desisyon tungkol sa iyong pangangalaga. Kadalasan, ito ay kabilang ng kalusugan at billing na mga rekord at maaari rin na kabilang ang ilang impormasyon sa kalusugan ng pag-iisip. Upang suriin at humiling ng kopya ng iyong medikal na impormasyon, dapat mong isumite ang iyong nakasulat na hiling sa tanggapan ng Health Information Management ng Ospital o kontak na tauhan sa medikal na mga grupo na nagpapanatili ng iyong rekord. Kung ikaw ay humiling ng kopya ng medikal na impormasyon, kami ay magsisingil ng mga bayarin sa pagkopya, pagpapadala o ibang mga panustos na kasama sa iyong hiling. Tatanggihan namin ang iyong hiling sa ilalim ng ilang limitadong kalagayan, maaari mong hilingin na ang pagtangga ay repasuhin. Ibang lisensyadong propesyonal ng pangangalagang kalusugan ay pipiliin ng Ospital o medikal na grupo upang magrepaso sa iyong hiling at pagtangga. Ang tao na magsasagawa ng pagrepaso ay hindi parehong tao na nagtangga ng iyong hiling. Susundin namin ang resulta sa pagrepaso na iyon.
4. Maghiling ng pagbabago sa iyong rekord ng kalusugan kung sa palagay mo ang impormasyon ay di-wasto o hindi kumpleto. Mayroon kang karapatan na humingi ng pagbabago hangga't ang impormasyon ay itinago ng Ospital o medikal na mga grupo. Upang humiling ng pagbabago, ang iyong hiling ay gagawin sa sulat at isusumite sa tanggapan ng Health Information Management ng Ospital o kontak na tauhan sa medikal na mga grupo na nagpapanatili ng iyong rekord na nais mong baguhin at ikaw ay magbibigay ng mga suporta sa iyong hiling. Tatanggihan namin ang iyong hiling kapag ito ay hindi nakasulat o hindi naglakip ng dahilan upang suportahan ang hiling. Dagdag dito, tatanggihan namin ang iyong hiling kung humingi kayo na baguhin namin ang impormasyon: (1) na hindi nilikha ng Ospital o ng mga medikal na grupo, maliban kung ikaw ay magbibigay sa amin ng impormasyon na ang tao o entidad na lumikha ng impormasyon ay wala na upang gumawa ng pagbabago; (2) hindi bahagi sa impormasyon ang itinago o para sa aming pasilidad; (3) hindi bahagi sa impormasyon na ikaw ay pahintulutan na magsuri at magkopya; o tumpak at kumpleto.

Kung tatanggihan namin ang iyong hiling para sa pagbabago, ikaw ay may karapatan na magsumite ng nakasulat na pahayag ng di-pagsang-ayon tungkol sa anumang aytem o pahayag sa iyong rekord na sa palagay mo ay di-kumpleto o di-wasto. Isasali namin ang iyong nakasulat na pahayag ng di-pagsang-ayon o ang buod ng impormasyon na ito na may kasunod na pagsisiwalat ng iyong medikal na impormasyon. Kapag malinaw mo na ipinahiwatig sa pagsulat na gusto mo na ang iyong hiling para sa pagbabago at ang aming tugon ay maging bahagi sa iyong medikal na impormasyon, isasali namin ang impormasyon na ito o ang buod ng impormasyon na ito na may anumang kasunod na pagsisiwalat sa iyong medikal na impormasyon.

5. Kumuha ng pag-accounting ng mga pagsisiwalat ng iyong medikal na impormasyon. Mayroon kang karapatan na humiling ng listahan sa mga pagsisiwalat na nagawa namin sa medikal na impormasyon tungkol sa iyo iba sa paggagamot. Pagbabayad sa mga operasyon ng pangangalagang kalusugan o ayon sa ina-awtorisahan mo o ng batas. Upang humiling ng listahang ito o pag-accounting ng pagsisiwalat galing sa Ospital o sa isang medikal na mga grupo na nakalista sa paunawa na ito, kailangan isusumite mo ang iyong hiling sa pamamagitan ng pagsulat sa tanggapan ng Health Information Management ng Ospital. Ang iyong hiling ay dapat magpahayag ng oras ng panahon, na hindi nahaba sa anim na taon bago ang petsa ng paghiling. Ang unang listahan na hiniling sa loob ng 12-buwan na panahon ay walang bayad. Para sa karagdang mga listahan sa loob ng 12-buwan na panahon, maaaring sisingilin ka namin sa halaga ng pagbibigay ng listahan. Ipapaalam namin sa iyo nang pauna ang halaga at bibigyan kayo ng oportunidad na bawiin o palitan ang iyong hiling.

Awtomatiko namin ipapaalam sa iyo ang sumusunod na paglabag ng iyong hindi seguradong medikal na impormasyon.

6. Humiling ng kumpidensyal na komunikasyon sa pamamagitan ng alternatibong mga paraan o mga lokasyon. Mayroon kang karapatan na humiling na kami ay makipag-ugnayan sa iyo tungkol sa medikal na mga bagay sa isang paraan o sa tiyak na lokasyon. Halimbawa, maaari mong hingiin na kokontakin lamang namin kayo sa trabaho o sa pamamagitan ng sulat. Upang humiling ng kumpidensyal na mga komunikasyon, dapat mong gagawin ang iyong hiling sa pamamagitan ng pagsulat sa



tanggapan ng Health Information Management ng Ospital o kontak na tauhan sa medikal na mga grupo. Hindi ka namin tatanungin sa dahilan ng iyong hiling at paglingkuran ang lahat na makatarungang mga hiling. Ang iyong hiling ay tumutukoy kung paano o kung saan kayo nais na matatawagan.

7. Higpitan ang tiyak na mga pagsisiwalat ng medikal na impormasyon sa plano ng kalusugan kapag ikaw ay magbabayad sa bulsa nang buo para sa bagay ng pangangalaga sa kalusugan o serbisyo, maliban kung kinakailangan ng batas.

### **MGA MENOR AT PERSONAL NA MGA KINATAWAN**

Sa karamihang sitwasyon, mga magulang, mga tagabantay at/o ibang may legal na mga tungkulin para sa mga menor-de-edad (mga bata na wala pang 18 taon gulang) ay maaaring magsasagawa ng mga karapatang inilarawan sa Paunawa na ito sa pangalan ng mga menor-de-edad. Gayunpaman, mayroon mga sitwasyon na kung saan ang mga menor-de-edad ay mag-iisang magsasagawa ng mga karapatan inilarawan sa Paunawa na ito. Sa paghiling, magbibigay kami sa iyo ng karagdagang impormasyon sa mga karapatan ng mga menor-de-edad sa ilalim ng batas sa estado.

### **MGA PAGBABAGO SA PAUNAWA NA ITO**

Inilaan namin ang karapatan na papalitan ang mga tuntunin sa paunawa na ito at gumawa ng nirebisa na mga tuntunin epektibo para sa medikal na impormasyon na mayroon kami tungkol sa iyo gayundin ang anumang impormasyon na matatanggap namin sa hinaharap. Isang kopya ng kasalukuyang paunawa ay ipapaskil sa Ospital, mga lugar ng ospital at medikal na mga tanggapan at sa aming mga Web site. Ang paunawa na ito ay makukuha rin sa lugar ng rehistrasyon ng Ospital o mga tanggapan na medikal.

### **MGA REKLAMO**

Kung sa palagay mo ang iyong mga karapatan ng pagka-pribado ay nilabag, ikaw ay maaaring magsampa ng reklamo sa Ospital o sa medikal na mga grupo sa pamamagitan ng pagtawag sa Rady Children's Departamento ng Pagsunod at Pagkapribado sa 858-966-8541, o ang kontak na tauhan ng medikal na mga grupo. Inirespeto namin ang iyong karapatan na magsampa ng reklamo at ang iyong pag-aalaga at paggagamot ay hindi maaapektahan at hindi ka parusahan sa paggawa ng ganoon. Maaari ka rin magsampa ng reklamo sa Departamento ng Kalusugan at mga Serbisyon Pantao sa United States, Tanggapan ng Sibil na Mga Karapatan (OCR). Impormasyon kung paano magsampa ng reklamo sa OCR na makikita sa [hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/](https://www.hhs.gov/ocr/privacy/hipaa/) mga reklamo o sa pamamagitan ng pagtawag sa 1-800-368-1019.

**ANG RADY CHILDREN'S AY NANGANGAKO NA TUGUNAN ANG MGA PANGANGAILANGAN NG AMING MGA PASYENTE AT ANG KANILANG MGA PAMILYA**

Language assistance services, free of charge, are available to you. Call 858-966-4096/TDD: 858-627-3002.

**Español (Spanish)**

Servicios gratuitos de asistencia con el idioma están disponibles para usted. Por favor llame al 858-966-4096.

**繁體中文 (Chinese)**

注意：如果您使用繁體中文，您可以免費獲得語言援助服務。請致電

**Tiếng Việt (Vietnamese)**

CHÚ Ý: Nếu bạn nói Tiếng Việt, có các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí dành cho bạn. Gọi số 858-966-4096.

**Tagalog (Tagalog – Filipino)**

PAUNAWA: Kung nagsasalita ka ng Tagalog, maaari kang gumamit ng mga serbisyo ng tulong sa wika nang walang bayad. Tumawag sa 858-966-4096.

**한국어 (Korean)**

주의: 한국어를 사용하시는 경우, 언어 지원 서비스를 무료로 이용하실 수 있습니다. 858-966-4096 번으로 전화해 주십시오.

**Հայերեն (Armenian)**

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹՅՈՒՆ՝ Եթե խոսում եք հայերեն, սպաս ձեզ անվճար կարող են տրամադրվել լեզվական աջակցության ծառայություններ. Չանգահարեք 858-966-4096.

**فارسی (Farsi)**

858-966-4096 یا ابتدا می نام تمام با رای رایگان با صورت زبانی نه سه هالتک نید، می گ ن گونا اری سی زبانی با هگ ر: و ج ه با گ یری دن ماس 858-966-4096

**Русский (Russian)**

ВНИМАНИЕ: Если вы говорите на русском языке, то вам доступны бесплатные услуги перевода. Звоните 858-966-4096.

**日本語 (Japanese)**

注意事項：日本語を話される場合、無料の言語支援をご利用いただけます。まで、お電話にてご連絡ください。

**ਪੰਜਾਬੀ (Punjabi)**

ਗਿਆਨ ਯਿਓ: ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਸਹਾਇਤਾ ਸੇ ਵਾ ਤੁਹਾਡੇ ਲਈ ਮੁਫਤ ਉਪਲਬਧ ਹੈ। 858-966-4096 'ਤੇ ਕਾਲ ਕਰੋ।

**ខ្មែរ (Cambodian)**

ប្រយ័ត្ន: អ្នកដែលនិយាយភាសាខ្មែរ, សេវាឥតគិតថ្លៃនៃការបកប្រែភាសាខ្មែរ-អង់គ្លេស ឬ អង់គ្លេស-ខ្មែរ គឺអាចទទួលបានដោយឥតគិតថ្លៃ។ ទូរស័ព្ទ 858-966-4096

**Hmoob (Hmong)**

LUS CEEV: Yog tias koj hais lus Hmoob, cov kev pab txog lus, muaj kev pab dawb rau koj. Hu rau 858-966-4096

**ภาษาไทย (Thai)**

เรียน: ถัดจากแพทย์ ภาษาไทยสามารถช่วย หรือ การช่วยเหลือทางภาษาได้ฟรี หรือ โทร 858-966-4096.

**हिंदी (Hindi)**

ध्यान दें: यहद आप हिंदी बोलते हैं तो आपके लिए मुफ

**العربية (Arabic)**

तमें भाषा स ायता सेवारि उपलब्ध ै। 858-966-4096 पर कॉल करें।

रुं म 858-966-4096 बरुं म अ व ल. बिलमज्जाल क्त नुवा नरुलाल गुरु: बालाहस अएदु खडुम नु फल न नु गल ल अडकरतु हद नु कन न इडु: जल हउषुडु .  
न 858-966-4096 उल बा कडु ल अ व म हक न